

8 DECEMBER 1993

Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie.

Inwerkingtreding : 22-01-1998

Art. 1.

De Verdragsluitende Partijen besluiten aan hun bilaterale betrekkingen een nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap te verlenen.

De Verdragsluitende Partijen ontwikkelen hun betrekkingen als bevriende Staten, op basis van gelijkheid in rechten, eerbied voor de soevereiniteit en de politieke onafhankelijkheid van beide Staten, de gemeenschappelijke gehechtheid aan de beginselen van vrijheid, democratie, voorrang van de wet en de mensenrechten, evenals op basis van trouw aan de letter en de geest van het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, van het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

Deze nieuwe dimensie van verstandhouding en partnerschap, ontstaan uit de wil van de Verdragsluitende Partijen om de gevolgen van de verdeling van Europa in tegengestelde blokken te overstijgen, is terug te vinden in alle gebieden van de bilaterale betrekkingen.

Art. 2.

De Verdragsluitende Partijen dragen, met alle middelen die tot hun beschikking staan, bij tot de versterking van het gezag, de rol en de doeltreffendheid van de Organisatie van de Verenigde Naties, evenals tot de volledige eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties door alle Lid-Staten.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen hun onvoorwaardelijke gehechtheid aan het beginsel van de vreedzame oplossing van geschillen, zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties.

De Verdragsluitende Partijen werken actief samen aan de ontwikkeling van een doeltreffend optreden inzake preventieve diplomatie.

Art. 3.

De Verdragsluitende Partijen bevestigen de beslissende rol die de CVSE kan vervullen bij de ontwikkeling van de stabiliteit en de veiligheid in Europa en onderstrepen het fundamenteel belang van de bepalingen van de Slotakte van Helsinki, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het Document van Helsinki van 1992 "De uitdagingen van een tijdperk van omwentelingen" en van de andere documenten van de CVSE.

De Verdragsluitende Partijen steunen de versterking van de CVSE ten einde de eerbiediging van de rechten van de mens, de democratie en de rechtsstaat te waarborgen en op een vreedzame manier de geschillen te voorkomen en te regelen.

De Verdragsluitende Partijen hechten in het bijzonder belang aan de versterking van de handelsbekwaamheid van de CVSE op het gebied van de preventieve diplomatie en de conflictbeheersing.

Art. 4.

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens dat veiligheid en stabiliteit moeten steunen op dialoog, partnerschap en samenwerking, evenals op de verwezenlijking in de praktijk van het beginsel van toereikende verdediging.

Zij zijn van oordeel dat de tenuitvoerlegging van het CSE-Verdrag de voorgezette inspanningen met het oog op de vermindering en de beheersing van strijdkrachten en bewapening, de ontwikkeling van vertrouwen bevorderende maatregelen gericht op het waarborgen van de veiligheid en de stabiliteit op het continent en de non-proliferatie van massavernietigingswapens ten grondslag dienen te liggen aan een veredesorde in Europa, waarbij wordt uitgegaan van de naleving van de gesloten overeenkomsten.

De Verdragsluitende Partijen herbevestigen hun gehechtheid aan het Verdrag van 1968 over de non-proliferatie van kernwapens, aan de richtlijnen geformuleerd door de groep van de leveranciers van splijtstoffen, aan het Verdrag van 1972 inzake biologische en giftige wapens en aan het Verdrag van 1993 inzake het verbod op en de vernietiging van chemische wapens en treffen de nodige maatregelen om de overdracht van grondstoffen, technologieën of uitrustingen voor kernwapens of andere massavernietigingswapens naar andere landen te beletten.

Art. 5.

De Verdragsluitende Partijen erkennen de belangrijke rol van de Europese Unie, alsook de aanzienlijke bijdrage van de internationale economische en financiële organisaties tot de evenwichtige ontwikkeling van de wereldeconomie en tot de politieke en economische ontwikkeling in Europa.

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat het succes van de hervormingen, de overgang naar de markteconomie en de integratie van <Rusland> binnen de wereldeconomie bevorderd worden door de toenadering tot de Europese Unie, met name via de ondertekening door <Rusland> en de Europese Unie van aangepaste overeenkomsten, zoals een partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

De Verdragsluitende Partijen ondersteunen de samenwerkingsinspanningen die worden geleverd in het kader van de Raad van Europa. Zij erkennen met name het belang van de programma's die de ontwikkeling van het recht en de versterking van de democratische instellingen nastreven.

Art. 6.

De Verdragsluitende Partijen breiden de bilaterale ontmoetingen op een passend niveau uit, zowel op politiek gebied als tussen technisch deskundigen, los van de regelmatige contacten tijdens de talrijke ontmoetingen op multilateraal niveau en in het kader van de Europese Unie. Deze ontmoetingen betreffen alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen het geregeld overleg omtrent actuele thema's op het niveau van de respectieve Ministeries van Buitenlandse Zaken.

Art. 7.

De Verdragsluitende Partijen erkennen het belang van de ontwikkeling van contacten en de uitwisseling van informatie op militair gebied. In dat verband denken de Verdragsluitende Partijen aan bezoeken van militaire delegaties op verschillende niveaus en aan de uitwisseling van standpunten.

Daartoe stellen de Verdragsluitende Partijen bilaterale programma's op voor militaire contacten.

Art. 8.

De Verdragsluitende Partijen werken samen op humanitair gebied en hechten hierbij het grootste belang aan de eerbied voor de universeel erkende normen van de democratie en de rechten van de mens, met name om de activiteiten van liefdadigheidsorganisaties te vergemakkelijken. In voorkomende gevallen sluiten de Verdragsluitende Partijen administratieve overeenkomsten met de plaatselijke overheden ten einde het optreden in geval van een noodtoestand te vergemakkelijken.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken in de onderzoeken met betrekking tot hun onderdanen die zich, tengevolge van diverse omstandigheden, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevonden of vermist worden. Tegen deze achtergrond verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe een overeenkomst te sluiten die de onderzoekers van de andere Partij toegang moet verlenen tot de archieven waarin zich gegevens betreffende het lot van bovengenoemde onderdanen zouden kunnen bevinden.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van de teruggave van archieven.

Art. 9.

De Verdragsluitende Partijen zijn van oordeel dat gebieden zoals cultuur, onderwijs, beroepsopleiding, gezondheid en wetenschappelijk onderzoek belangrijke onderdelen van hun samenwerking zijn.

In deze gebieden, die tot de bevoegdheden behoren van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België, is de Russische Federatie bereid met voornoemde overheden passende overeenkomsten te sluiten, conform de in beide landen geldende grondwettelijke en wettelijke voorschriften.

Art. 10.

De Verdragsluitende Partijen onderstrepen het belang van een betere kennis van elkaars rechtssysteem. De Verdragsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de rechtsinstellingen en de openbare instellingen van beide Staten, met inbegrip van de rechtshulp in burgerlijke en strafzaken, en de samenwerking in de strijd tegen de misdaad, de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, daden van internationaal terrorisme en smokkel, evenals tegen de grensoverschrijdende sluikhandel in culturele goederen.

De Belgische partij waardeert het voornemen van de Russische Federatie om toe te treden tot de overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Raad van Europa inzake de samenwerking op het gebied van misdaadbestrijding en steunt deze toetreding.

Art. 11.

Onverminderd de bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten van het Koninkrijk België en van de samenstellende entiteiten van de Russische Federatie inzake internationale samenwerking, bevorderen de Verdragsluitende Partijen de verdieping van de wederzijdse samenwerking op het gebied van economie, energie, transport, telecommunicatie, financiën en landbouw, met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van vervolmakingsprogramma's voor kaderpersoneel van ondernemingen en financiële instellingen.

Nieuwe samenwerkingsprogramma's worden indien nodig uitgewerkt door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen, in het bijzonder inzake agro-industrie, privatisering, financiële diensten en door banken verrichte diensten, distributienetwerken, telecommunicatie, informatica, transport, energie, het vreedzaam

gebruik van kernenergie, met name kernveiligheid en het herwinnen van voor militaire doeleinden gebruikte splijtstoffen voor burgerlijke toepassingen.

In dit verband komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat de werkzaamheden van de Gemengde Commissie voor economische samenwerking tussen de Russische Federatie en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) aangepast moeten worden aan de nieuwe toestand die ingevolge de overschakeling van de Russische Federatie naar een markteconomie is ontstaan.

De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot het scheppen van gunstige omstandigheden voor het aanknopen van rechtstreekse contacten en voor de activiteiten van ondernemingen en andere rechtspersonen, de bevordering en de bescherming van investeringen, en het bevorderen van de uitwisseling van economische informatie.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe het bestaande juridisch instrumentarium bij te werken en doeltreffender te maken, en nieuwe instrumenten in het leven te roepen, aangepast aan de nieuwe economische en juridische toestand in de Russische Federatie.

Art. 12.

De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen streven ernaar de samenwerking op het gebied van wetenschap, techniek, ruimtevaart, en milieubescherming uit te breiden en te verdiepen, met het oog op de vreedzame toepassing van de verworvenheden van de moderne wetenschap en technologie. De Verdragsluitende Partijen bevorderen de wetenschappelijke uitwisselingen en de uitvoering van gemeenschappelijke projecten.

Art. 13.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om overleg te plegen over de geschillen die door elke Verdragsluitende Partij zouden kunnen worden opgeworpen met betrekking tot de financiële en materiële aspecten van de bezittingen en belangen van de natuurlijke personen en rechtspersonen van beide landen.

Art. 14.

De Verdragsluitende Partijen scheppen op grond van wederkerigheid de voorwaarden voor de normale activiteiten van diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en andere officiële zendingen van de andere Partij.

Met de bedoeling de verbintenissen van de CVSE inzake de vrijheid van beweging en reizen voor alle burgers van de Verdragsluitende Partijen over hun grondgebied gestalte te geven, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe met deze verbintenissen rekening te houden en de nodige bilaterale overeenkomsten te sluiten, met naleving van de internationale overeenkomsten die elk van de Partijen ter zake reeds binden.

Art. 15.

Dit Verdrag wijzigt geenszins de verbintenissen welke de Verdragsluitende Partijen hebben uit hoofde van andere verdragen waarbij zij eveneens partij zijn. Het doet geen afbreuk aan de verbintenissen van de Verdragsluitende Partijen tegenover derde landen en is niet tegen zodanige landen gericht.

Art. 16.

Elk van de Verdragsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt voor een periode van 5 jaar gesloten. Het wordt stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen de andere schriftelijk zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidsperiode, kennis geeft van haar voornemen het Verdrag op te zeggen.

Gedaan te Brussel, op 8 december 1993, in twee originelen in de Nederlandse, Franse, Russische en Duitse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

J.-L. DEHAENE,
Eerste Minister

Voor de Russische Federatie :

B. JELTSIN,
President

Voor de regering van het Waalse Gewest :

G. SPITAEELS,
Minister-Voorzitter, belast met Economie, K.M.O. en Externe Betrekkingen

Voor de Vlaamse regering :

L. VAN DEN BRANDE,
Minister-president en Vlaamse Minister van Economie, K.M.O., Wetenschapsbeleid,
Energie en Externe Betrekkingen

Voor de regering van de Duitstalige Gemeenschap :

J. MARAITE,
Minister-Voorzitter en Gemeenschapsminister van Financiën, Internationale
Betrekkingen, Gezondheid, Gezin, Sport en Toerisme

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke regering :

J. CHABERT,
Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen

Voor de regering van de Franse Gemeenschap :

L. ONKELINX,
Minister-Voorzitster, belast met Gezondheid, Sociale Zaken en Toerisme

Dit verdrag is in werking getreden op 22 januari 1998, overeenkomstig artikel 16